

No. 31733

**INDIA
and
SUDAN**

Agreement for the creation of the Indo-Sudanese joint committee for economic, technical, commercial, information, political, trade and cultural cooperation. Signed at Khartoum on 10 January 1995

Authentic texts: Hindi, Arabic and English.

Registered by India on 24 April 1995.

**INDE
et
SOUDAN**

Accord relatif à la création du Comité mixte indo-soudanais pour la coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle. Signé à Khartoum le 10 janvier 1995

Textes authentiques : hindi, arabe et anglais.

Enregistré par l'Inde le 24 avril 1995.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आर्थिक, तकनीकी, व्यापारिक,

सूचना, राजनीतिक, व्यापारिक और

सांस्कृतिक सहयोग के लिए

भारत-सूडान संयुक्त समझौते का

गठन करने के संबंध में

भारत गणराज्य की सरकार

और

सूडान गणराज्य की सरकार

के बीच करार

भारत गणराज्य की सरकार और सूडान की सरकारों ने इस करार में इसके बाद
संविदाकारी पक्ष कहा गया है।

दोनों देशों के बीच पहले से विद्यमान मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और मजबूत करने की
अभिप्राया से,

दीर्घकालिक और स्थायी आधार पर समानता और परस्परिक तन्म के सिद्धान्तों पर आधारित
आर्थिक, तकनीकी, व्यापारिक, राजनीतिक, सूचना और सांस्कृतिक सहयोग को संवर्धित और सुदृढ़
करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-एक

दोनों सौवदाकारणों एक इसके उच्च आर्थिक, सांस्कृतिक, राजनीतिक, वाणिज्यिक, सूचना और सांस्कृतिक सहयोग के लिए एक संयुक्त समिति का गठन करने पर सहमत हुए हैं।

अनुच्छेद-दो

दोनों सौवदाकारणों एक संयुक्त समिति की बैठक के लिए अपने-अपने प्रांतिक/प्रदेशीय मंडलों का स्वरूप तय करेंगे।

अनुच्छेद-तीन

उद्देश्य और कार्य:-

1. यह समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी:

।क। आर्थिक, तकनीकी, राजनीतिक, वाणिज्यिक, सूचना और सांस्कृतिक क्षेत्रों में दोनों सौवदाकारी पक्षों के बीच सहयोग बढ़ाना और उसे मजबूत बनाना,

।ख। भारत गणराज्य और सूडान गणराज्य के विकास के प्रोत्साहन और संवर्धन के लिए द्विपक्षीय सहयोग कार्यक्रम तय करना,

।ग। अध्ययन और जांच प्रवृत्त करके यह तय करना कि किस तरह का और किस स्वरूप का सहयोग करना सर्वाधिक उपयुक्त होगा।

।घ। इस प्रकार तय किए गए कार्यक्रम का आयोजन और क्रियान्वयन।

2. यह समिति इंटरसीय सहयोग के विभिन्न मसलों पर विचार-विमर्श करने के लिए परस्परिक सहमति से कार्य दलों और समितियों का गठन कर सकती है।

3. यह समिति दोनों सौहार्दकारी पक्षों को आवश्यक कदम प्रेजेगी ताकि उनके बीच सहमत सहयोग को अमल में लाया जा सके।

व्यवहारिक अनुभव से उत्पन्न होने वाली नई-नई जरूरतों की रोज़नी में यह समिति समय-समय पर इन कदमों की समीक्षा करके दोनों सरकारों को सिफ़ारिशें प्रेष कर सकती है तथा इस प्रकार के कदमों और सिफ़ारिशों से उत्पन्न होने वाली समस्याओं को हल कर सकती है।

अनुच्छेद-चार

बैठक, स्थान एवं तिथियाँ:

1. समिति सहमत तारीखों को दो वर्ष में कम से कम एक बार बैठक अवश्य बुलाएगी दोनों में से किसी एक सौहार्दकारी पक्ष के अनुरोध पर समिति की विशेष बैठकों का आयोजन किया जा सकता है।

2. समिति की बैठकें दोनों देशों में बारी-बारी से आयोजित की जाएंगी और भारत गणराज्य की सरकार के विदेश मंत्रालय के सचिव तथा सूडान गणराज्य की सरकार के विदेश मंत्रालय के प्रथम अवर सचिव इसकी सह-अध्यक्षता करेंगे

3. इस समिति को अपनी कार्यविधि स्वयं तय करने का अधिकार होगा।

4. समिति के निर्णयों और अन्य निष्कर्षों को अंतिमबद्ध किया जाएगा और इन निर्णयों को उनकी विषयवस्तु के स्वरूप के मुताबिक कठोर, प्रेतेक्षितो अथवा पत्रों में समर्पित किया जाएगा जिनका अदान-प्रदान होगा।

अनुच्छेद पंच

इस कहर के नियन्त्रण के दौरान अगर किसी प्रकार की असहमति उत्पन्न होती है तो उसे राजनयिक माध्यमों से सौहार्दपूर्ण ढंग से तय किया जाएगा।

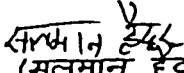
अनुच्छेद-छठ

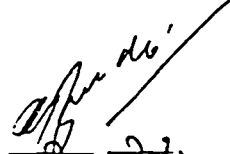
इस कहर में दोनों सविदाकारी पक्षों की परस्परक लिखित समझति से संशोधन किया जा सकता है।

अनुच्छेद-सप्त

1. यह कहर इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और 5 वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा।
2. यह कहर दोनों पक्षों की मौन सहमति से एक बार में 5-5 वर्ष की अवधि के लिए तब तक नवीकृत होता रहेगा जब तक दोनों सविदाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इसकी तत्कालीन वैधता अवधि से 6 महीने पहले दूसरे पक्ष को लिखित रूप में अपनी इस यक्षा से अवगत न करा दे कि वह इसे समाप्त करना चाहता है।
3. इस कहर अथवा इसके प्रवधानों के रद्द हो जाने के बाद भी इस संदर्भ में अगर कोई अलग प्रोटोकॉल या सहमति हुई हो अथवा अलग कोई सविदा या कहर किया गया हो तो उसके प्रवधान किसी भी ऐसे बंधपत्र पर विद्यमान दायित्व अथवा ऐसी परियोजना पर लागू रहेंगे जो इसके बाद लिए गए हों या बुर किए गए हों।

रुगरतूम में जल इस्वी सन् एक हजार नौ सौ पंचानवे के जनवरी मास के दसवें दिन हिन्दी, ज़रबी और अंग्रेजी भाषाओं में तीन मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ। सभी पठ समान रूप से प्रमाणक हैं। शंका की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपर होगा।


 (सलमान अहमद)
 सचिव, विदेश मंत्रालय
 भारत गणराज्य की सरकार
 की ओर से


 (अमीर युसुफ अब्दुल्ला)
 प्रथम उपाय सचिव
 विदेश मंत्रालय
 सुडान गणराज्य की सरकार
 की ओर से

كتابة ، برغمته في الغائها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريانها .

٣٠ بالرغم من انتهاء نفاذ هذه الاتفاقية أو نصوصها ، يظل نافذاً نصوص أي بروتكول أو اتفاق منفرد يحكم تعاقدات أو التزامات أو مشاريع أبرمت تحت هذه الاتفاقية ولكن لم يكتمل تنفيذها .

أبرمت هذه الاتفاقية في الخرطوم بتاريخ ١٠ يناير ١٩٩٥ من ثلاث نسخ بالعربية والانجليزية والهندية ويعتبر أي من النصوص الثلاثة رسمية . ولكن في حالة قيام أي شك تسود النسخة الانجليزية .

سلمان حيدر
سلمان حيدر
وكيل وزارة الشؤون الخارجية
عن حكومة جمهورية الهند

عمر يوسف برعدو
وكيل أول وزارة الخارجية
عن حكومة جمهورية السودان

المادة (٤)

اجتماعات اللجنة ، مقرها ، واجراءاتها
الاجتماعات ،

- ٠١ تجتمع اللجنة على الاقل مرة واحدة كل عامين وفي
موعد يتفق عليه . ولكن يمكن للجنة ، وبناءً على طلب
أى من الطرفين المتعاقدين ، عقد اجتماع استثنائي .
- ٠٢ تعقد اجتماعات اللجنة بالتناوب في عاصمتي البلديين
ويتراأس الاجتماعات بالتناوب كل من سكرتير الخارجية
الهندية والوكيل الأول للخارجية السودانية .
- ٠٣ تحدد اللجنة الاجراءات الخاصة بها .
- ٠٤ يتم تسجيل قرارات اللجنة وتوصياتها وتفرغ ، حسب
طبيعتها ، في اتفاقات أو بروتوكولات أو مذكرات
متبادلة .

المادة (٥)

أى خلاف حول تطبيق هذه الاتفاقية يعالج بصورة ودية وعبر
الوسائل الدبلوماسية .

المادة (٦)

يمكن تعديل هذه الاتفاقية باتفاق الاطراف المتعاقدة المكتوب .

المادة (٧)

- ٠١ تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول في تاريخ التوقيع
عليها وتكون سارية لمدة خمسة أعوام .
- ٠٢ تعتبر هذه الاتفاقية مجددة تلقائيا لفترة خمسة أعوام
اضافية ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر ،

المادة (٢)

سيحدد الطرفان المتعاقدان لاحقاً تشكيل وفديهما لاجتماعات اللجنة المشتركة .

المادة (٣)

الاهداف والاختصاصات :

٠١ تختص اللجنة بالآتى :-

- (أ) تطوير وتعزيز التعاون بين الاطراف المتعاقدة فى المجالات الاقتصادية ، الفنية ، السياسية ، التجارية ، الاعلامية والثقافية .
 - (ب) تحديد برامج التعاون الثنائى لتشجيع وتحقيق التتمية فى جمهورية الهند وجمهورية السودان .
 - (ج) اعداد الدراسات والبحوث التى تساعد فى تحديد الاشكال والانواع الملائمة للتعاون المستقبلى .
 - (د) تخطيط وتنفيذ البرامج التى يتم تحديدها .
- ٠٢ يمكن للجنة ، باتفاق الطرفين ، اشاء مجموعات عمل ولجان امحث الجوابب المحددة للتعاون الثنائى .
- ٠٣ ترفع اللجنة للطرفا المتعاقدة الاتفاقيات اللازمة لتنفيذ التعاون بيدهما .
- ٠٤ يجوز للجنة مراجعة هذه الاتفاقيات ورفع التوصيات لحكومتى البلدين من وقت لآخر على ضوء الاحتياجات الجديدة التى تظهر من خلال التجربة العملية كما يمكن للجنة معالجة أى مشاكل قد تنشأ من خلال هذه الاتفاقيات أو التوصيات .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية السودان

و

حكومة جمهورية الهند

بشأن

انشاء اللجنة الهندية-السودانية
المشتركة للتعاون الاقتصادي ،
الفنى ، التجارى ، الاعلامى ،
السياسى ، والثقافى

ان حكومة جمهورية الهند وحكومة جمهورية السودان (ويشار
اليهما هنا بالاطراف المتعاقدة) ،

رغبة منهما فى تقوية وتوطيد علاقات الصداقة القائمة بين
بلديهما ،

وحرصا منهما على تطوير وتعزيز التعاون الاقتصادى ، الفنى ،
والتجارى والسياسى والاعلامى والثقافى والقائم على أسس المساواة
والمنفعة المتبادلة على أسس ثابتة ومستديمة ،

اتفقا على ما يلى :-

المادة (١)

اتفق الطرفان المتعاقدان على انشاء لجنة مشتركة للتعاون
الاقتصادى ، الثقافى ، السياسى ، التجارى ، الاعلامى والفنى .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE SUDAN FOR THE CREATION OF THE INDO-SUDANESE
JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TECHNICAL, COMMER-
CIAL, INFORMATION, POLITICAL, TRADE AND CULTURAL
COOPERATION

The Government of the Republic of India and the
Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred
to as the Contracting Parties);

Desiring to strengthen and consolidate the friendly
relations already existing between the two countries;

Wishing to promote and reinforce economic,
technical, commercial, political, information and cultural
co-operation based on the principles of equality and mutual
benefit on a long term and stable basis;

Have agreed to as follows:

ARTICLE-I

The Contracting Parties hereby agree to form a Joint
Committee for economic, cultural, political, commercial,
information and technical cooperation.

¹ Came into force on 10 January 1995 by signature, in accordance with article VII (1).

ARTICLE-II

The Contracting Parties will determine the Constitution of their respective delegations for meetings of the Joint Committee.

ARTICLE-III

Objectives and Functions:-

1. The Committee shall be responsible for:
 - (a) the promotion and reinforcement of cooperation between the Contracting Parties in the economic, technical, political, commercial, information and cultural fields;
 - (b) the identification of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the Republic of India and the Republic of the Sudan;
 - (c) studies and investigations, leading to the determination of the most appropriate form and type of cooperation to be established;
 - (d) the planning and implementation of programmes so determined.

2. The Joint Committee may, through mutual agreement, set up working groups and Committees to discuss specific issues of bilateral cooperation.
3. The Committee shall forward to the Contracting Parties the necessary agreements in order to put into practice the cooperation between them.
4. The Committee may review these agreements and make recommendations to the two Governments from time to time in the light of new needs arising out of practical experience and may resolve any problems that may arise from such agreements and recommendations.

ARTICLE-IV

Meeting, Venues and Procedures:

1. The Committee shall convene for meetings at least once in two years, on agreed dates. On request of either Contracting Party, special meetings of the Committee may be convened.
2. The meetings of the Committee shall be conducted alternatively in the two countries and shall be co-chaired by the Secretary in the Ministry of External Affairs, Government of the Republic of India and the First Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs, Government of the Republic of the Sudan.

3. The Committee shall have power to determine its own procedures.

4. Decisions and other conclusions of the Committee shall be placed on record and be contained according to the nature of their contents in accords, protocols or exchange of letters.

ARTICLE-V

Any disagreement regarding the implementation of this agreement shall be amicably settled through diplomatic channels.

ARTICLE-VI

This agreement may be modified with the mutual consent in writing of the Contracting Parties.

ARTICLE-VII

1. This agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

2. This agreement shall be renewable by tacit consent of the Parties for additional periods of five years at a time unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it six months prior to the expiration of its then period of validity.

3. At the termination of this agreement or its provisions, the provisions of any separate protocol, accord separate contract or agreement made in that respect, shall continue to govern any unexpired bond, existing obligation or project assumed or commended thereunder.

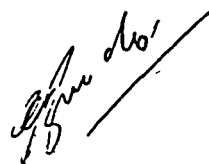
Done in Khartoum on the tenth day of January, 1995 in three originals each in Arabic, English and Hindi all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



SALMAN HAIDAR
Secretary,
Ministry of External Affairs

For the Government
of the Republic of the Sudan:



OMER YOUSIF BIRIDO
First Under Secretary
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA CRÉATION DU COMITÉ MIXTE INDO-SOUDANAIS POUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE, COMMERCIALE, INFORMATIVE, POLITIQUE ET CULTURELLE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales entre les deux pays,

Souhaitant promouvoir et renforcer à long terme sur une base stable une coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent d'établir en vertu du présent Accord un Comité mixte de coopération économique, technique, commerciale, informative, politique et culturelle.

Article II

Les Parties contractantes déterminent la composition de leurs délégations respectives aux réunions du Comité mixte.

Article III

OBJECTIFS ET FONCTIONS

Le Comité assumera les responsabilités suivantes :

a) Promouvoir et renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de l'économie, de la technique, du commerce, de l'information, de la politique et de la culture;

b) Définir les programmes de coopération bilatéraux propres à encourager et promouvoir le développement de la République de l'Inde et de la République de l'Ouganda;

c) Effectuer des études et des recherches en vue de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés;

d) Planifier et exécuter les programmes ainsi déterminés.

2. Par accord mutuel, le Comité mixte pourra créer des groupes de travail et des comités chargés de traiter de questions spécifiques de coopération bilatérale.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

3. Le comité proposera aux Parties contractantes les accords nécessaires pour mettre en œuvre la coopération mutuelle.

4. Le Comité pourra examiner ces accords et adresser de temps à autre aux deux gouvernements des recommandations en vue de faire face aux besoins nouveaux que l'expérience aura permis de mettre en lumière et résoudre les problèmes éventuellement soulevés par lesdits accords et recommandations.

Article IV

RÉUNIONS, LIEUX DE CELLES-CI ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Le Comité se réunira au moins tous les deux ans, à des dates convenues. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des réunions extraordinaires pourront être convoquées.

2. Les réunions du Comité se tiendront tour à tour dans les deux pays et elles seront coprésidées par le Secrétaire du Ministère des affaires extérieures du Gouvernement de la République de l'Inde et par le premier Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République du Soudan.

3. Le Comité aura la faculté d'arrêter ses propres procédures.

4. Les décisions et autres conclusions du Comité seront consignées et, suivant la nature de leur contenu, feront l'objet d'accords, de protocoles ou d'échanges de lettres.

Article V

Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

Article VI

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

Article VII

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Par consentement mutuel entre les Parties, le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes quinquennales additionnelles à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer l'Accord six mois avant l'expiration de l'une des périodes de validité.

3. A l'expiration du présent Accord ou de ses dispositions, les dispositions de tout autre protocole ou accord, ou de tout autre contrat ou accord établi en la matière continueront à régir tout engagement resté valide, toute obligation existante ou tout projet en cours ou entrepris en vertu dudit Accord.

FAIT à Khartoum, le 10 janvier 1995, en triple exemplaire en langues arabe, anglaise et hindi les trois textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Secrétaire du Ministère
des affaires extérieures,
SALMAN HAIDAR

Pour le Gouvernement
de la République du Soudan :

Le Premier Sous-Secrétaire
du Ministère des affaires étrangères,
YOUSIF BIRIDO
